

O toponimo *Fañanás*, en a bal d'o Guatizalema

Francho NAGORE LAÍN

O lugar de Fañanás (escrito asinas, seguntes a retulazión y a nomenclatura ofizial) se troba a catorze quilometros de Uesca, indo enta l'orién, en a Bal d'o Guatizalema. En ista bal, río entalto se troban L'Almunia d'o Romeral, Sipán, Castellón d'Arbaniés y Sietemo; río enta baxo, Argabieso y Nobales.⁸

Fañanás estió dica no fa muitos años (dica os años 70, alto u baxo) un monezipio propio, en o que antimás de o lugar de Fañanás yera incorporada ra entidá de Ola. Autualmén ye uno de os lugars que forman o monezipio d'Alcalá de lo Bispo, en o que son incluyius, antimás d'Alcalá de lo Bispo, Ola, Fañanás y Pueyo de Fañanás. Tien, en chunto, 47,80 km² de superfizie y a suya poblazión ye de 360 presonas en 1994, seguntes os datos de os monezipios d'Aragón feitos publicos por o *Instituto Aragonés de Estadística*. Por deseparau, Fañanás tien arredol de 120 abitadors, entre os cuals, en espezial entre os chóbens, bi ha muito intrés en recuperar y amillorar o empleo de l'aragonés, d'o cualo conoxen pro y emplegan muitos elementos en as charradas cutianas.⁹

⁸ En toz os lugars d'ista Bal d'o Guatizalema s'alza un rico vocabulario aragonés, más que más en as dembas de os nombres d'árboles y de plandas, de l'agricultura y d'azidens d'o terreno. Por exemplo, s'emplegan nombres d'árboles que son comuns en atras redoladas de l'Alto Aragón, como *litonero* 'almez', *albar* 'álamo', ezetra, pero tamién belatros idiosincratícos d'a redolada, que son conserbaus aquí espezialmén u esclusbamén, como, por exemplo: *alberniz* 'aliso', árbol típico de ribera que crexe bien a o canto d'o Guatizalema.

⁹ En efeuto, puede dezir-se que Fañanás se troba dreto de l'ambito territorial de conserbazión de l'aragonés, en a zona más meridional. Anque no pueda afirmar-se que l'aragonés siga ra luenga abitual de comunicazión en Fañanás, sin dembargo, se conserban en uso importans restos bibos de l'aragonés – ixo sí, d'un aragonés muito castellanizato y pertenexién a ra barián dialectal de o Semontano – emplegatos cutianamén en as charradas de toz os días por as presonas de 25 u 30 años entalto. D'atros muitos elementos s'alzan sólo conoximientos. Os más chóbens conoxen muito menos, pero tienen intrés en tornar enta o suyo conoximiento y empleo. Ta que nos podamos fer cargo de a situazión de l'aragonés, podemos menzionar que s'emplegan abitualmén os articlos *o, a, os, as*, asinas como a preposizión *ta* (*ta casa mía, ta allá, ta un lau*, ezetra) y o complemento pronominalo-alberbial *en / ne*, con diferens baluras y funziions, en combinazión con berbos y con pronombres presonals (*me'n boi, da-me-ne, le'n ha charrau, les ne dizes*). Y antiparti, tamién s'emplega muito vocabulario aragonés referiu a conzeutos y aizions comuns.

Luenga & fablas, 1 (1997)

As formas escritas d'o toponimo Fañanás que se documentan a o largo de a Edá Meya son as siguiens, seguntes as rechiras feitas por o profesor Agustín Ubieta Arteta:¹⁰

1. *Fannanas*
2. *Faynanas*
3. *Fayanas*
4. *Fanyanas*
5. *Fagnares*
6. *Faniares*
7. *Fangenars*
8. *Fanganares*
9. *Fagnanares*
10. *Fanianares*
11. *Fannanares*

As calendatas más antigüas en que ye rechistrau o toponimo, en cualesquiera de as suyas formas, son os años 970 y 994, en o dos casos en o *Cartulario de San Juan de la Peña*.¹¹

Ascape truca l'atención que bi ha dos formas alcorzadas, as formas 5, *Fagnares* y 6, *Faniares*, a ras que parixe que lis falta una silaba. Puede estar que sigan erratas (orixinals d'os documentos, feitas talmén por prexinar que bi eba una reduplicación d'a silaba en a que bi ye a nasal) por **Fagnanares* y **Fanianares* respetibamén. Fuera d'istas formas espeziels en as que parixe que falta una silaba, i trobamos tres menas de formas escritas, clasificadas por a suya rematanza:

a) As rematadas en *-ares* (as formas lumero 8, 9, 10 y 11; a istas se podeban achuntar as formas lumero 5 y 6).

b) As rematadas en *-ars* (solamén en trobamos una, a lumero 7).

c) As rematadas en *-as* (as formas lumero 1, 2, 3 y 4).

Cronoloxicamén, cal situar-las d'aluerdo con ista eboluzión loxica dende o punto de bista fonetico: *-ares* > *-ars* > *-as*. En teoría, por tanto, as formas más biellas serban as rematadas en *-ares* y más chóbens as rematadas en *-as*. En teoría, porque ye siempre posible que formas cronoloxicamén más tardanas se rechistren antis en a documentación escrita y bizebersa, dau que ye sabiu que a documentación meyebal escrita no reflexa con esautitú o estau fonetico en un inte determinau.

En cualesquier caso, de tot o anterior se puede deduzir que somos debán d'un plural típico de l'aragonés en *-rs*, d'a mesma traza que trobamos tamién ixé plural

¹⁰ Agustín UBIETO, *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anúbar, 1972, p. 94.

¹¹ *Ibidem*, pp. 10-11 y 94.

en otros toponimos como *Linars de Marcuello*, *Linars de Broto* (*linars*, castellano 'linares', campos do se produziba lino). Ye de dar que a grafía oficial *Linás* ye incorreuta d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés, pus somos debán d'un plural igual que *pastor*, pl. *pastors*; *muller*, pl. *mullers*; *calor*, pl. *calors*; *caxicar* 'roblechal', pl. *caxicars*; *buxicar* 'bojedal', pl. *buxicars*, ezetra. Igual ocurre con a grafía *Fañanás*, que ye incorreuta seguntes as normas graficas de l'aragonés¹²; consideramos que a grafía correuta debe estar *Fañanars*, por o que a partir d'agora lo escribiremos asinas.

Agora bien, si parixen claras as suyas trazas formals, grazias a l'aduya de a documentación meyebal, no parixe tan platero lo suyo aspecto semantico. ¿Qué etimoloxía y qué senificazió poderba tener iste toponimo?

En francés nos trobamos con o bocable *fange* 'lodo, buro, bardo cuasi liquido y emporcau', que probién d'a radiz gotica FANI 'fango, bardo', seguntes o *Petit Robert*, que relaciona *fange* y *fagne*. Diz d'iste zaguer bocable que ye dialeutal walón y que probién de o chermanico FANJA. Preziamén, o senificau con o que se gosa emplegar en as Ardenas, a zona alta de Belchica, ye 'chiqueta padul con turba en o alto d'un pueyo'.¹³ En efeuto, as altas tierras de Belchica se gosán clamar *Les Hautes Fagnes*. No son zonas pantanosas baxas, sino más esautamén as zonas fangosas que quedan en as fondonadas de as tierras altas.

Por atro costau, en italiano trobamos *fango*, que seguntes G. DEVOTO tien tamién como etimoloxía o gotico FANI.¹⁴

En castellano *fango* 'bardo' no ye documentau dica epocas muito modernas, sobre 1765-1783, seguntes J. COROMINAS, qui diz que en castellano ye amprau d'o catalán *fang*. Ixe bocable *fang* se documenta ya en o sieglo XIII en catalán y ye d'orixen chermanico, emparentau con a radiz gotica FANI 'fango, bardo', anglosaxón *fen* 'pantano, padul, terreno paulenco'.¹⁵

¹² *Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés*, Uesca, Publicacions d'a Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987, pax. 29. O punto 2.21.2. diz: "Se mete tamién *r* debán de a *-s* de os plurals de as parabras que rematan en *-r* u *-ero* en singular, por más que en istos casos ista *r* no se prenunzia". Y o punto siguién: "Se consella escribir a *-r* zaguera en toz os casos, por más que no se prenunzie en bel contesto u en bella modalidá dialeutal."

¹³ Se beiga Paul ROBERT, *Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, rédaction dirigée par A. REY et J. REY-DEBOVE, Paris, 1989, s.v. *fange*, pax. 758, y s.v. *fagne*, pax. 750. A mesma etimoloxía siñalan A. DAUZAT, J. DUBOIS, H. MITTERAND, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Larousse, quatrième édition revue et corrigée, 1977, pax. 296. Astí siñalan tamién que o bocable walón *fagne* ye d'o mesmo orixen y adiben como informazió a forma oczitana *fang*.

¹⁴ Cfr. Giacomo DEVOTO, *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*, Firenze, Felice Le Monnier, 1989 (2ª ed., 8ª reimpr.), s.v. *fango*, pax. 163.

¹⁵ Cfr. Joan COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1973, p. 267.

En aragonés meyebal trobamos a forma *fanga* 'bardo, buro, fango', en as obras de Fernández de Heredia.¹⁶ Ixa mesma forma existe en occitano, pero bi'n ha atras muitas barians, que cal desaminar porque puedan dar-nos a clau de o nuestro toponimo. Sin dembargo, en aragonés autual se decumenta *fango*. Asinas, por exemplo, en o dizionario anonimo aragonés d'empezipios de o sieglo XIX que leba por tetulo *Voces provinciales de Aragón*¹⁷, puede beyer-se: *fango* 'légamo compacto y pegajoso', *fangoso* 'se aplica al terreno que tiene mucho fango'. En o dizionario de R. ANDOLZ se rechistra *fang* 'fango' en o catalán de Cretas y, anque no cuaterna *fango* ni *fanga* en aragonés con l'azeuzión de 'bardo', sí que replega os deribaus *fangaral* 'sitio barroso' (en a bal de Chistau), *fangusal* 'lodazal, fangal' (en a bal de Benás), *fangare* 'meterse en un sitio barroso' (en a bal de Chistau).¹⁸

No beigo a boz *fango* en atos dizionarios aragoneses. Asinas, no la replegan ni o dizionario de M. PERALTA¹⁹ ni o dizionario de J. BORAQ²⁰, ni atos posteriors, como ro de B. COLL²¹, o de LÓPEZ PUYOLES y VALENZUELA LA ROSA²², o de GIL BERGÉS²³, o de PARDO ASSO²⁴, ezetra. Agora bien, a falta de o bocable en a mayor parti de os vocabularios aragoneses puede deber-se a que ya lo eba almitiu l'Academia Española, como apunta con buen criterio COROMINAS.²⁵ Sin dembargo, o feito de que trobamos en l'aragonés meyebal a forma *fanga*, en un dizionario aragonés de o sieglo XIX (que no conoxeba Corominas) a forma *fango*, y en o dizionario d'Andolz bellas formas deribadas, creigo que ye pro ta afirmar que ye un bocable patrimonial y tradizional en aragonés. Pero ye que si no estase pro con ixo, en aragonés existe antimás

¹⁶ Cfr. Jean GILKISON MACKENZIE, *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, 1984, pax. 65.

¹⁷ Zaragoza, edicions de l'astral, 1997.

¹⁸ Cfr. Rafael ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, cuarta edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira editores, 1992, pax. 212, s.v.

¹⁹ Mariano PERALTA, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836; reimpresso en Palma, por Pedro José Gelabert, 1853.

²⁰ Jerónimo BORAQ, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859; segunda edición, Zaragoza, 1908.

²¹ Benito COLL Y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en la Litera*, apud BORAQ, 2ª ed.

²² Luis V. LÓPEZ PUYOLES y José VALENZUELA LA ROSA, *Colección de voces de uso en Aragón*, apud BORAQ, 2ª ed.

²³ Joaquín GIL BERGÉS, *Colección de voces aragonesas*, Huesca, Talleres Tipográficos de Justo Martínez, 1916 [reedición en *AFA*, XXXVIII, 1986, pp. 265-278].

²⁴ José PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938.

²⁵ Joan COROMINAS, con la colaboración de José A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1ª ed., 1980; 4ª reimpression, 1996, tomo II, pax. 851, s.v. *fango*: "Falta, sin embargo, en los vocabularios aragoneses: Boraq, Coll, Puyol-V., Torres F., Casacuberta, Elcock; claro está que porque ya lo había admitido la Acad."

una forma deribada muito enradigata y popular, tal como replega ANDOLZ en o suyo *Diccionario aragonés: enfanga* 'fango', que como beyemos responde a ra barián femenina, y que se gosa emplegar tamién a ormino metaforicamén con o sentiu de 'apuro, dificultad, atolladero' en bellas frases feitas como: *dixar en a enfanga, quedar-se en a enfanga, sacar o güei d'a enfanga* 'ayudar a uno a salir del apuro'.

En castellano, por contra, no puede considerar-se como boz patrimonial, sino que ye un ampramiento moderno de o catalán u de l'aragonés. Seguntes endica Corominas²⁶, o bocable no se troba en dengún dizionario castellano dica finals de o sieglo XVIII: ni en Nebrija, ni en Covarrubias, ni en Fernández de Palencia, ni sisquiera en o *Diccionario de Autoridades*. A primera documentazió ye en o dizionario de Terreros²⁷, por tanto, sobre 1765. L'Academia Española l'almite en a zinquena edizió de o suyo dizionario, publicada en 1817, y uno de os más antiguos exemplos de ro empleo d'ista boz de que se tiene constanzia ye en un libro de l'altoaragonés Alejandro Oliván y Borruel (Aso Sobremón, 1796 - Madrid, 1878), o *Manual de agricultura*, Madrid, 1849. Astí amanexe como boz teunica d'agricultura y puedestar que ixé estase uno de os cauzes d'espardidura de o bocable en o castellano culto, ya que o *Manual* estió libro de testo obligatorio en todas as escuelas Normals de Mayestros. No cal olvidar que Oliván, por estar altoaragonés, tenerba seguramén a boz como propia de o suyo vocabulario tradizional. "La ausencia total del vocablo en gallego-portugués confirma el carácter advenedizo en castellano", seguntes Corominas.²⁸

En ocozitano trobamos o bocable con diferens formas. Corominas cuaterna: *fanh, fanc, fanga*, y as barians gasconas *hanga, hagne, hanhà, hanyàs*. En efeuto, en ocozitano antigo bi ha *fanc, fanh, y fanga, fanha*.²⁹ En ocozitano languedoziano moderno: *fanga*.³⁰ Y Mistral nos fazilita muitas formas más: *fango, fanjo* (en ocoz. d'os Alpes), *fàngi* (en ocoz. delfinés), *fagno* (en ocoz. limosino), *hango, hanco, hagno* (en ocoz. gascón), *hangue* (en ocoz. bearnés), antimás d'una ripa de formas deribadas (*fangas, fanjal, fangasseja, fangasso, fangassous, fangous, fanguaja*,

²⁶ *Ibidem*, pax. 850.

²⁷ Esteban de TERREROS Y PANDO, *Diccionario Castellano con las Voces de Ciencias y Artes y sus correspondientes en las 3 lenguas francesa, latina e italiana*, 4 tomos, Madrid, 1786-93. [Pero lo dizionario yera rematau d'escribir en 1765.]

²⁸ *Ibidem*, pax. 851.

²⁹ Cfr. Emil LEVY, *Petit dictionnaire provençal-français*, Raphèle-lès-Arles, Marcel Petit, 1980 (reimprentazió d'a edizió de 1909), pax. 183-184, s.v.

³⁰ Cfr. Louis ALIBERT, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Toulouse, Institut d'Etudes Occitans, 1966; cuatrena edizió, 1988, pax. 391, s.v.

fanguineja, fangueto, fanguié, ezetra) que contrimuestran a bitalidá y espardidura de o bocable.³¹

Palay, ta l'oczitano gascón, rechistra: *hagne, hangue* 'bardo', *hagnè, hagnère* 'barducal', *hagnoùs* 'bardoso', *hagnà* 'emporcar de bardo'.³² Tamién en l'oczitano gascón d'a bal d'Arán trobamos bellas formas semellans, con soluzión /ñ/, como *hanhàs* 'aguazal', fren a atras con soluzión /ng/: *hanga* 'barro', *hangassejar* 'enlodar', *hanguèr, hangàs* 'barrizal',³³ *hanga* 'fang', *hanguè* 'fangar', *hanyàs* 'aiguamoll' (ye dizir: 'marisma, tremedal', zona pantanosa, lodazal).³⁴

Tot isto parixe pro ta poder abenturar qu'en aragonés arcaico debió d'esistir una forma **faña* u **faño* 'fango', igual qu'en oczitano meyebal esistiba *fanha* y o mesmo qu'en bellas modalidaz d'oczitano gascón se troba güei *hagne, hagno, hanha, fanho*.

L'oczitano *fanh* y as barians gasconas tipo *hagne*, asinas como lo walón *fagne*, constituyen o resultau normal, seguntes COROMINAS, mientras que o catalán *fang* y o italiano *fango* presentan una -g- que no tien esplicación clara, o mesmo que ocurre con as formas oczitanas *fanc, fanga* y o francés *fange*. Ye dizir: as formas con nasal palatal (representada por *nh, gn, ign*) pueden estar esplicadas rancando de a radiz FANI, pero no pas as formas con *ng* u *nc*. En efeuto, ye claro que *ni* > *ñ* ye una eboluzión fonetica perfeutamén posible.

D'astí, pues, a dificultá ta poder explicar satisfatoriamén a etimoloxía. A radiz chermanica FANI fa onra ta poder explicar as formas, menos abundans, con /ñ/, pero no pas ta explicar as formas más espardidas con /ng/. Ta explicar istas zagueras bi ha diferens posibilidaz:

a) Postular una radiz chermanica *FANG, que no ye documentada en dengún dialeuto chermanico y por tanto no parixe muito combinzén.

b) Suposar que sobre a radiz chermanica FANI se formó un berbo en baxo latín de o tipo AD-FANI-CARE > *afangar* u IN-FANI-CARE > *enfangar* 'emporcar-se con bardo', 'ficar-se en o bardo', y qu'ista mena de formazions con soluzión /ng/

³¹ Frédéric MISTRAL, *Lou Tresor dóu Felifrige ou Dictionnaire provençal-français embrasant les divers dialectes de la langue moderne*, Raphèle-lès-Arles, Marcel Petit, 1979 (1ª ed., 1878-1886), tomo I, pax. 1096.

³² Simin PALAY, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1974, 2ª ed. (1ª ed. en 1961), pax. 553.

³³ Cfr. Frederic VERGÈS BARTAU, *Petit diccionari castelhan-aranés (occitan)-catalan-frances; aranes (occitan)-castelhan-catalan-frances*, 1ª edizió, Vielha (Val d'Aran), Conselh Comarcau, 1991, pax. 243.

³⁴ Cfr. Joan COROMINES, *El parlar de la vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona, Curial edicions catalanes, 1991, pax. 495, en do cuaterna tamién a forma de l'oczitano landés *hagnà* 'terreno zenagoso' y as formas de l'oczitano antigo *fanha* y *fanh* 'bardo, buro, fango'.

perfeutamén chustificada por a eboluzión fonetica (IN-FANI-CARE > infan(i)gar(e) > *enfangar*) influyó dimpués en o paso /fañ-/ > /fang-/.

c) Pensar que as formas con /ng/ son debitas a ra fusión que se produzié entre a radiz chermanica FANI y a radiz latina VANGA 'laya', que produzié *fang* 'laya' en catalán (doc. ya en 1337) y en ocz. ant., forma que debe, reziprocamén, a suya *f-* a influencia de *fango*. Ista ye a esplicación más combinzén ta COROMINAS, qui creye que podié dar-se una mena de simbiosis entre os dos bocables, "debida al hecho de que la operación de layar es una de las más importantes en la vida agrícola y suele practicarse especialmente en terrenos regados o arcillosos."³⁵ Prezisamén en aragonés oriental esiste a forma *fang* 'horca de hierro' (u siga, 'laya'), documentada en Binéfar y Peralta de la Sal³⁶, que probenirba d'o lat. VANGA.

De tot o debandito y d'as trazas meybals documentadas poderba deduzir-se, en conclusión, que *Fañanars* ye un plural d'un bocable **fañanar*, deribau d'un antigo **faño* u **faña*, as formas más amanadas a ra radiz gotica FANI y esplicables más fázilmén (en defintiba, una radiz **fañ* qu'endicarba 'buro, bardo'), más un interfixo *-an-* no guaire esplicable, más un sufixo *-ar* qu'endica puesto abundán en o que señala ra radiz. Ixe supuesto bocable **fañanar* güei no ye en uso en a fabla biba, y poderba senificar cualcosa asinas como 'barducal, lodazal, fangal, puesto en do bi ha muito buro, terreno paulenco'. Por tanto, a forma plural se poderba traduzir por o castellano 'lodazales, fangares'.

Respeuto a l'interfixo, no ye guaire fázil d'esplicar, pero como chustificación diremos que en bocables de o mesmo cambo semantico, y tanto en aragonés como en castellano, se da ixa entropolación de bel interfixo. Asinas, en cast. existe, como deribau de *lodo*, *lod-az-al*, con un interficio *-az-*; en arag., *bard-uc-al*, deribau de *bardo* en o que amanixe un interfixo *-uc-*. Tamién se puede fer menzió de *fang-ar-al*, cuaternau dinantes, con interfixo *-ar-*. D'a mesma traza u parellana podemos pensar que sobre **faño*, u millor a forma fem. **faña*, se formó *fañ-an-ar*, con un interfixo *-an-*.

Pero tamién poderba esplicar-se por disimilazió. Rancando de **fañar* (*fañ+ar* 'puesto en do bi ha bardo') puede prexinar-se que se creyase un atra forma deribada reduplicada, en que s'ese tresbatiu a conzencia de que yera un deribau, de traza tal que tenérbanos **fañar+ar* > **fañarar* > *fañanar*, por disimilazió *r-r* > *n-r*. Cal pensar que tamién a *-ñ-* ha puesto producir a o mesmo tiempo bella asimilazió ta que a *-r-* s'asemellase a ra nasal anterior.

D'isto se deduze que calerba restaurar a forma de plural de o toponimo, escrito correutamén, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés, ye dizir: ***Fañanars***.

³⁵ Joan COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, ed. cuaternada, tomo II, pax. 851.

³⁶ R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, s.v.

As grafías meyebals de o toponimo confirman un dandalío entre formas con /ñ/ y /ng/. Anque predominan con muito as barians con /ñ/. Asinas, trobamos nueu formas con grafías que reflexan una prenuzia nasal palatal: *nm*, *yn*, *ny*, *ni*, *gn* (a grafía *y* puede que siga un error por *yn*). Por contra, sólo bi ha dos formas con grafía *ng*, que reflexa una prenuzia /ng/. O que nos confirma o toponimo Fañanars ye que en ixa lutia entre as dos barians foneticas ganó en l'Alto Aragón, por o menos inicialmén, a barián con a prenuzia /ñ/. No solamén tenemos como contrimuestra o toponimo, sino l'apelliu identico, muito común en l'Alto Aragón, más que más en bellas redoladas (como Tierra de Biescas, por exemplo). Anque cal contar con que l'apelliu probiene d'o toponimo (d'iste mesmo u bien d'un atro semellán).

En o que respeuta a l'adecuación de a desinación toponimica a o terreno, ye perfeuta. Qui conoxca ista redolada, beyerá que o lugar de Fañanars se troba en una plana deprimida lixeramén enta o zentro, formando por tanto una chiqueta fondonada, que no tien denguna salida ta l'augua y as plebidas si no ye o río Guatizalema, que s'enfila enta o Sur, ta pasar chunto a Argabieso y Nobales. Alcalá de lo Bispo – lugar acobaltau en un pueyo –, Pueyo de Fañanars – lugar tamién situau en un pueyo, tozaler u altozano, como bien platero dixa beyer a suya denominación – y Anador, que ye un tozal de 575 metros d'altaria, enmarcan por l'ueste y por l'este, respeutibamén, ista planada afondonada en a que se troba Fañanars. No ye mica improbable, por tanto, que en l'Alta Edá meya ista redolada estase formada por terrenos de barducals u de paduls, y que poquet a poquet estasen ixucaus ta meter-los en cautibo, asentando-se dimpués astí as edificazions que darban orixen a o lugar de Fañanars.

Pero ye que, antiparti, chunto a Fañanars, a un quilometro indo enta o norte, se troba l'armita d'a Birchen de Bureta, amán de do dicen que antis más bi abió un lugar que s'amortó, clamau Abrisén. L'armita ye en o cobalto d'un tozaler, pero arredolada de terrenos más baxos. Tanto lo tozaler como ixos terrenos baxos son buralencos, ye dizir, con abundanzia de buro, que sin denguna duda ye o que ha dau o nombre á Bureta, formau de *buro* + *-ita*, sufixo abundanzial.³⁷ Por tanto, *Bureta* ye 'puesto abundán en buro', toponimo con bellas analoxías semanticas con Fañanars.

³⁷ S'acomparen formas muito comuns en a toponimia altoaragonesa, como *Gabardito* 'puesto abundán en gabarderas', *Nozito* 'puesto abundán en nuezes', *Fraxineto* 'puesto abundán en fráxins', ezetra. Anque se beye bella bez *-eto* en masc., o normal – parando cuenta en a esistencia de metafonía en arag. ant. – ye que en masc. dase *-ito* y en fem. *-eta*.